**Дж.Р.Р. Толкин.**

**«Ската-Змей» (Scatha the Worm, ок. 1954 г.)**

**Под редакцией Уэйна Хаммонда и Кристины Скалл**

**Собрание поэзии Дж.Р.Р. Толкина (Collected Poems of J.R.R. Tolkien), стих № 177**

**Перевел с английского Гном-Полуэльф (Александр Базаров)**

Около 1954 года, во время правки последнего тома «Властелина колец» для публикации, Толкин сделал в рукописи пометку о "дальнейшем исправлении", которое желательно внести в 6-ю главу 6-й книги. Там, для сцены, в которой Эовюн из Рохана дает Мерри древний рог, он написал: «… сказала Эовюн , и в глубокой древности он был сделан для наших предков гномами и Эорлом Юным. …» Теперь он изменил это на окончательный текст: «… сказала Эовюн. «Он был сделан гномами и происходит из сокровища / клада Скаты-Змея».

В его примечании, но не в опубликованной книге, говорится, что Ската-Змей «был в Эред Митрин много лет назад. Эред Митрин — эльфийское название Серых гор к северу от Темнолесья , обозначенных на карте Трора в «Хоббите» как место, «откуда пришли Великие Змеи (Great Worms)». Также в примечании, вдоль его края, написано: « Фрам взял его [рог] из сокровища / клада». В Приложении А к «Властелину колец» (в тексте «Дом Эорла ») говорится, что Фрам , сын Фрумгара , убил « Скату , великого дракона Эред Митрин, и земля обрела покой от длинных Змеев».

Написав это изменение во «Властелине колец» и включив его в корректуру, Толкин вдохновился и сочинил короткую поэму о Скате , чье имя происходит от древнеанглийского sceaða «вредитель, враг, грабитель».

Сразу под его примечанием находится текст, записанный здесь как А. Выше находятся слова « Ската Змей», но неясно, были ли они написаны Толкином как заголовок для того, что следует далее, или как практика его каллиграфии — его почерк на этой странице выполнен в нескольких стилях.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [A] | Some have great wings like the wind | Некоторые имеют большие крылья, подобные ветру, |
|  | Some have fire and fierce wrath, | Некоторые имеют огонь и яростный гнев, |
|  | Some have venom on their long teeth | Некоторые имеют яд на длинных зубах. |
|  | Some have hides like armour, tails | Некоторые имеют шкуры, как броню , хвосты |
| 5 | like steel, tongues like spears, eyes | как сталь, языки как копья, глаза |
|  | piercing bright: some are great & golden | пронзительно яркие: некоторые огромные и золотистые |
|  | Some are green; some are red as | Некоторые зеленые, некоторые красные, как |
|  | glowing iron. Not so was Scatha. | раскаленное железо. Не таков был Ската. |
|  | He was grey, he was cold, he was | Он был серый, он был холодный, он был |
| 10 | silent, and he was blind. He crawled | безмолвный, и он был слеп. Он полз |
|  | like a slow creeping death, too | как медленно подкрадывающаяся смерть, слишком |
|  | horrible to flee from, froze Men with | ужасен чтобы бежать от него, замораживавший людей |
|  | fear and his icy breath, and then | страхом и своим ледяным дыханием, а затем |
|  | crushed them, ground them, under | давивший их, перемалывавший их, под |
| 15 | his long white belly. | своим длинным белым брюхом. |

Стихотворный перевод:

У кого-то как ветер крылья

У других – гнев и ярость огня

у иных яд на длинных зубьях,

хвост как сталь или шкура-броня,

Очи яркие всё пронзают

Иль язык – острие копья.

Кто-то – как великаны из злата

Кто-то зелен, а кто-то ал

что похож на калёный металл.

Но нет, не таков был Ската

Он был серый, холодный

Он слепой был, безмолвный

как смерть крался, втихую вползал,

был ужасен, никто не сбегал

от ужасного взгляда

от дыхания хлада

всякий муж застывал, замерзал

и тут Ската давил их

на кусочки дробил их

белым брюхом большим всех ломал

Взяв отдельный лист, Толкин затем создал новое сочинение [Б] на основе первого, со значительными изменениями, теперь смело озаглавленное «Ската-Змей» (Scatha the Worm). Мы переписали рукопись в том виде, в каком она была до того, как Толкин пометил ее для редактирования.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [Б] | He was cold and long [written below: long and cold] | Он был холодным и длинным [написано ниже: длинным и холодным] |
|  | greedy of gold | жадным до золота |
|  | and sharp bright stones | и острых ярких камней |
|  | but his bed was of bones: | но его ложе было из костей: |
| 5 | hands of dwarves | рук гномов |
|  | and skulls of men | и черепов людей |
|  | that he piled in his den | которые он складывал в своей берлоге |
|  | and licked them white. | и вылизывал их добела. |
|  | Not for him was flight | Не для него был полет |
| 10 | or the high airs or the tall hills: | или верхние слои воздуха или высокие холмы: |
|  | a wingless drake. | Бескрылый змей. |
|  | Not for him was fire | Не для него был огонь |
|  | or battle or blazing wrath | или битва или пылающий гнев |
|  | a slimy snake: | скользкий змей : |
| 15 | as a wild wind on the mountain height | как и дикий ветер на вершине горы |
|  | as the forest | как и лес |
|  | or the greenwood as a red pyre | или зеленый лиственный лес как и красный костер |
|  | Crawling, crushing, creeping on | Ползущий, сокрушающий, пресмыкающийся |
|  | like a slow death | как медленная смерть |
| 20 | Crushing freezing with fear | Сокрушительно леденящий ужасом |
|  | and his cold breath | и его холодным дыханием |
|  | Crushing and grinding | Дробящий и измельчающий |
|  | under his white belly | под его белым брюхом |
|  | Dark was his dwelling | Темным было его жилище. |
| 25 | as a vast tomb | как огромная гробница |

Стихотворный перевод

Он был длинным и хладным

И до золота жадным

И до острых и ярких камней

Его ложе всё из костей

руки гномов и главы людские

навалил он в кучи большие

и лизал в берлоге своей

аж до яркой белизны костей

Ему полет ни к чему

Неба высь иль верхушка холма

Ал костер не нужен ему

И вершина горы не нужна

Дикость ветра не для него

И пылающий гнев огня

Битвы тоже не манят его

И зеленого леса стена

Был бескрылым дракон

Скользким змеем был он

Пресмыкался и тихо вползал

Будто медленной смерти оскал

Всех страхом морозил взгляда

Крушил кости дыханьем хлада

И потом он давил, дробил

Под белым брюхом тела

И темней темных могил

Его берлога большая была

Наконец, в чистовой копии (В) Толкин включил многочисленные исправления, которые он отметил для рукописи Б. Для первых десяти строк он использует двустишия, затем записывает четыре строки в схеме рифмовки «AБAБ», следующие четыре — как «вгдг», а последние строки — как «еж-еж» .

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [В] | He was blind and cold, | Он был слеп и холоден, |
|  | but he could smell gold. | но он мог учуять золото. |
|  | He was long and rich, | Он был длинным и богатым / жирным, |
|  | and eased his belly[’]s itch | и облегчал зуд своего брюха |
| 5 | with sharp bright stones; | острыми яркими камнями; |
|  | but his toys were bones: | но его игрушками были кости: |
|  | hands of dwarves and skulls of men | руки гномов и черепа людей |
|  | that were piled in his den | что были сложены в его логове |
|  | licked smooth and white. | вылизанные, гладкие и белые. |
| 10 | Not for him was flight: | Не для него был полёт: |
|  | a wingless drake; | Бескрылый змей ; |
|  | Not for him was fire: | Не для него был огонь: |
|  | a slimy snake, | Скользкий змей, |
|  | fouler than mire, | Более грязный / вонючий, чем болото, |
| 15 | Crawling and creeping on | Ползавший и пресмыкавшийся, |
|  | like a slow death, | словно медленная смерть, |
|  | Freezing with fear | Замораживающий страхом |
|  | and his cold breath, | и его холодным дыханием, |
|  | Crushing and grinding | Дробящий и измельчающий |
| 20 | under his white womb; | под белым брюхом его; |
|  | dark was his dwelling | темным было его жилище |
|  | as a dark tomb. | как темная гробница. |

Стихотворный перевод:

Был слеп он, полон хлада

Но мог учуять злато

Он жирный был и длинный

И зудящее брюхо сильно

об игристы каменья чесал

он костями, черепами играл

руки гномов и главы людские

навалил он в кучи большие

и лизал в берлоге своей

аж до гладкой белизны костей.

Он в полет не летал

Был бескрылым дракон

Пламя не извергал

Скользким змеем был он

Был грязней чем грязь

Тихо как смерть полз

Всяк, его боясь,

От дыханья мёрз

И он крушил, дробил

Белым брюхом тела

И темней могил

Берлога его была

Однако даже тут Толкин задумался о последней редакции, в которой строки 21–22 стали бы звучать так: «его жилище смердело / как темная гробница» (his dwelling stank / like a dark tomb: «и смердящей хуже могил / его темна берлога была»).

A4: «Шкуры как броня» (hides like armour) изначально читалось как «как железо броня (armour like iron)».

A11: Толкин обвел «медленно», но не внес никаких изменений. Он также не был уверен относительно этого слова в тексте Б.

Б6: Написание у Толкина в этой рукописи слишком бессистемно, чтобы с уверенностью судить о том, следует ли делать отступ в строке или нет, за исключением стр. 6 (наиболее отчетливо), 14 и 25.

Б19: Толкин зачеркнул «медленная» (slow), но над ним написал «медленная», а также написал «медленная» на полях. Возможно, он хотел, чтобы это читалось как «медленная-медленная смерть» (slow slow death), но в тексте В читаем снова просто « медленная смерть».

(Примечание переводчика:

Можно произвести «расширенный» перевод стиха, с компиляцией из всех трех вариантов, для полноты передачи картины стиха, с включением черновых строк:

У кого-то как ветер крылья

У других – гнев и ярость огня

у иных яд на длинных зубьях,

хвост как сталь или шкура-броня,

Очи яркие всё пронзают

Иль язык – острие копья.

Кто-то – как великаны из злата

Кто-то зелен, а кто-то ал

что похож на калёный металл.

Но нет, не таков был Ската

Ему полет ни к чему

Неба высь иль верхушка холма

Ал костер не нужен ему

И вершина горы не нужна

Дикость ветра не для него

И пылающий гнев огня

Битвы тоже не манят его

И зеленого леса стена

Был бескрылым дракон

Скользким змеем был он

Он был длинным и хладным

И до золота жадным

И до острых и ярких камней

Его ложе всё из костей

Он жирный был и длинный

И зудящее брюхо сильно

об игристы каменья чесал

он костями, черепами играл

и сильнее болота вонял

руки гномов и главы людские

навалил он в кучи большие

и лизал в берлоге своей

аж до яркой белизны костей

Он был серый, холодный

Он слепой был, безмолвный

как смерть крался, втихую вползал,

был ужасен, никто не сбегал

Всех страхом морозил взгляда

Крушил кости дыханьем хлада

И потом он давил, дробил

Под белым брюхом тела

И смердящей хуже могил

берлога большая темна была

В «Приложениях к «Властелину колец»» о Скате сказано:

«…Фрумгар, говорят, было имя вождя, который привел свой народ в Эотеод. О его сыне, Фраме (около 2000 г. Т.э.), говорят, что он убил Скату, великого дракона Эред Митрин, и эта земля обрела мир от длинных змеев после того. Таким образом, Фрам приобрел огромное богатство, но враждовал с гномами, которые требовали сокровища Скаты. Фрам не дал им ни пенни и вместо этого послал им зубы Скаты, в виде ожерелья, сказав: «Таких драгоценностей, как эти, вы не найдете в своих сокровищницах, потому что их трудно достать». Некоторые говорят, что гномы убили Фрама за это оскорбление.»)